

А.Н. Куницкая

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОШЕНИЙ РАВЕНСТВА
НА СИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Сравнение, являясь одним из основных способов познания внеязыковой действительности, способствует выделению и дифференциации предметов окружающего мира. В процессе сравнения определяются сходства и различия между сравниваемыми величинами, которые условно можно распределить в сферу отношений равенства и неравенства, каждая из которых градуируется на мыслительно-языковые подкатегории, уточняющие типы отношений

между сопоставляемыми объектами и предметами объективного мира. Так, в сфере равенства устанавливаются сходство/подобие, пропорциональность и тождество сравниваемых объектов.

В словаре по логике *сходство* определяется как «наличие хотя бы одного общего признака у изучаемых предметов». Н. И. Кондаков понимает под *пропорциональностью* «такую зависимость между величинами, когда с изменением значения одной величины в несколько раз связанное с ней значение другой величины изменяется во столько же раз». Н. Д. Арутюнова, размышляя об *отношениях тождества*, делает следующий вывод: «Отношения тождества объективны, фактуальны, не градуированы, константны, соединяют кореферентные имена, симметричны, не создают образа, не допускают синтаксического распространения». При этом данные отношения входят в функционально-семантическую категорию компаративности, охватывающую все средства выражения результатов логической операции сравнения.

Соответственно, под функционально-семантической категорией **компаративности** понимается система морфологических, лексических, словообразовательных и синтаксических средств языка, объединенных общностью выполняемой ими семантической функции, состоящей в выражении значения равенства/неравенства объектов или явлений, степени проявления качества, характеризующего данный объект или явление.

Рассматривая синтаксический уровень исследуемой подкатегории, следует отметить, что в современном немецком языке отношения *подобия и сходства* передают:

1) Придаточные реального сравнения с союзом *wie* с использованием коррелята *so* (*genauso, ebenso, geradeso*) в главном предложении: *Sie ist so launisch, wie ich vermutet habe*. ‘Она такая капризная, как я и предполагал’. *Er sieht genauso aus, wie sie ihn beschrieben hat*. ‘Он выглядит именно так, как она его описала’.

2) Придаточные предложения нереального сравнения с союзами *als* или *als ob* (реже *als wenn* или *wie wenn*): *Sie verhält sich so, als wäre sie seine Geliebte*. ‘Она ведет себя так, словно она его возлюбленная’.

3) Сравнительные обороты с союзом *wie*: *Er ist so begabt wie sein Bruder*. ‘Он так же одарен, как и его брат’. *Er urteilt wie ein Fachmann*. ‘Он размышляет, как эксперт’. *Sie ist unbeständig wie das Wetter*. ‘Она непостоянна, словно ветер’.

4) Сравнительные группы с отрицанием *nicht* + прилагательное в сравнительной степени + эталон, вводимый союзом *als*, например: *Herr Jean Jacques Hoffstede, ..., war nicht viel jünger als Johann Buddenbrook...* (Er war genauso jung wie Johann Buddenbrook). ‘Господин Ж. Ж. Гофштеде... был не моложе, чем Йоханн Будденброк’.

5) Словосочетания с предлогами *nach, entsprechend, gemäß*: *Der Patient nimmt das Medikament nach ärztlicher Vorschrift*. ‘Пациент принимает лекарство по предписанию врача’.

Отношение *пропорциональности* выражается:

1) Пропорциональным придаточным предложением: *Je schlechter das Wetter ist, desto düsterer wird die Stimmung*. ‘Чем хуже погода, тем мрачнее настроение’.

2) Придаточным предложением с союзом *je nachdem*: *Wir werden, je nachdem, wo wir ein komfortables Dreibett-Zimmer bekommen, nach Sylt oder Hiddensee fahren*. ‘Мы поедem на остров Зильт или Хиддензе в зависимости от того, где мы снимем комфортабельную трехкомнатную квартиру’.

3) Придаточным предложением с союзом *so* + прилагательное или наречие в положительной степени и коррелятом *so* + прилагательное или наречие в положительной степени в главном предложении: *So streng die Sicherheitsvorschriften dafür sind, so exakt müssen sie auch eingehalten werden*. ‘Насколько строги правила техники безопасности, настолько точно они должны соблюдаться’.

4) Сочетаниями *im gleichen Maße wie, im gleichen Verhältnis wie*: *Die Explosionsgefahr steigt im gleichen Verhältnis wie die Temperatur*. ‘Риск взрыва увеличивается пропорционально температуре’.

Отношение **тождества** передается:

1) Сложносочиненными предложениями с союзными словами *das heißt, das bedeutet, das ist, das will heißen*: *Die Nationalflagge ist aufgezogen, das bedeutet, der Präsident ist zu Hause*. ‘Государственный флаг поднят – значит, президент на месте’.

2) Простым предложением с глаголом *sein*: *Herr Wagner ist unser neuer Abteilungsleiter*. ‘Господин Вагнер – наш новый руководитель отдела’.

3) Свободным приложением: *Kurt Masur, der langjährige Gewandhauskapellmeister in Leipzig, ist jetzt Direktor der New Yorker Philharmonie*. ‘Курт Мазур, долгое время бывший капельмейстером «Гевандхаузу» в Лейпциге, является сейчас директором Нью-Йоркской филармонии’.

В современном русском языке выделяется арсенал следующих синтаксических единиц для выражения отношений **сходства и подобия**:

1) Сравнительные обороты с союзами *как, словно, точно, будто, как будто (бы), словно как*: *Глаз его играет, как у кошки, заметившей мышь*.

2) Неполные придаточные предложения: *Существование его заключено в эту тесную программу, как яйцо в скорлупу*.

3) Предикативные сравнения в простых предложениях: *Язык как река*.

4) Сложноподчиненные предложения с союзами реального сравнения *как, подобно тому как, наподобие того как* и нереального сравнения *словно, точно, будто, как будто (бы), как если бы, словно как* и др.: *Здесь хрустально чист и свеж был воздух, как бывает он чист и свеж только ранней весной. Море все в живых белых пятнах, словно бесчисленные стаи птиц опустились на его синюю пустыню*.

5) Словосочетания с предлогами *по, согласно, в соответствии с, согласно с* и др.: *Согласно мнению экспертов розничный сектор экономики движется в едином направлении. Пациент должен принимать лекарства по рецепту врача*.

Отношение **пропорциональности** выражают:

1) Сравнительно-сопоставительные предложения с двойным союзом *чем... тем*: *Чем ночь темней – тем ярче звезды*.

2) Придаточные сравнительные с двойным союзом *как..., так (и); как..., то; и..., и; постольку..., поскольку; настолько..., насколько; столь же..., как и* и др.: *Как эта лампада бледнеет пред ясным восходом зари, так ложная мудрость мерцает и тлеет пред солнцем бессмертным ума*.

Тождество может быть передано:

1) Сравнительными оборотами с союзом *как*:

○ если в основной части предложения имеются указательные местоимения *так, такой, такой же, тот же*, частицы *совсем, точь-в-точь, просто и т.п.*: *Два таких великих немца, как Шиллер и Гете, не могли не встретиться.*

○ если союз *как* входит в сочетание *не кто иной, как; не что иное, как; не кто другой, как; не что другое, как*: *Все явления природы суть не что иное, как частные и особенные проявления общего.*

○ если основное значение оборота – отождествление и можно подставить «*в качестве*», «*а именно*»: *Ваш ответ рассматривается как согласие.*

2) Обособленными членами предложения со значением пояснения, которые могут присоединяться словами *то есть, а именно, или*: *Молодой человек очень хорошей фамилии, живущий в самом достойном семействе, а именно Гаврила Андрианович Иволгин, давно уже любит ее всей силой страсти.*

3) Распространенным и нераспространенным приложением: *Онегин, добрый мой приятель, родился на берегах Невы. А враги, дурни, думают, что мы смерти боимся.*

Таким образом, отношения равенства на синтаксическом уровне в современном немецком и русском языках представлены простыми предложениями со сравнительными оборотами, сложноподчиненными – и сочиненными предложениями, бессоюзными предложениями. Данные сходства обуславливаются генетическим родством исследуемых языков, в которых аналогичны как семантические типы сложносочиненных предложений, так и виды придаточных по синтаксической функции. Различия касаются количества союзов для передачи отношений равенства (их численное преобладание в русском языке), а также в структурировании придаточного предложения: в более строгом оформлении придаточного в немецком языке (постановка спрягаемого глагола на последнее место).